《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》关于战争遗留爆炸物的第五号议定书缔约方第十三次会议

24 February 2020
Chinese
Original: French

2019 年 11 月 11 日，日内瓦

第 2 次会议简要记录*

2019 年 11 月 11 日星期一下午 3 时在日内瓦万国宫举行

主席: 哈卡拉女士..... (芬兰)

目录

筹备审查会议

任何附属机构的报告

通过 2020 年费用估计

其他事项

审议并通过最后文件

会议闭幕

* 没有为第 1 次会议编写简要记录。

本记录可以更正。

更正之处应以备忘录说明，并改在一份已印发的记录上。更正应在本文件印发之日起一周内送交文件管理科(DMS-DCM@un.org)。

更正记录将因技术原因在本届会议结束后重新印发。

GE.19-19526 (C) 070220 240220

1919526

请回收

下午 3 时 05 分开会。

筹备审查会议

1. **主席**说，由于下次审查会议不安排在 2021 年前举行，因此在本议程项目下没有提议通过的任何决定。

任何附属机构的报告

2. **主席**说，由于附属机构没有举行会议，建议讨论下一个议程项目。

通过 2020 年费用估计

3. **主席**请缔约方通过将于 2020 年举行的第五号议定书缔约方专家会议的费用估计(CCW/P.V/CONF/2019/3)和第五号议定书缔约方第十四次会议的费用估计(CCW/P.V/CONF/2019/4)。

4. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)说，由于缔约方尚未就计划于 2020 年举行的会议的会期达成一致意见，核可估计费用可能为时过早。俄罗斯联邦准备通过这两份文件，但有一项谅解，即这一立场不以任何方式预先判断 2020 年会议的会期，会期将作为第二步确定。

5. **主席**确认说，如果缔约方会议决定改变第五号议定书下的筹资安排或会议会期，这些变动将适当反映在所有相关文件中，包括费用估计中。

6. 就这样决定。

其他事项

7. **主席**说，没有代表团希望在该议程项目下发言。

审议并通过最后文件

8. **主席**提请注意在会议室分发的第五号议定书缔约方第十三次会议最后文件草稿，文号为 CCW/P.V/CONF/2019/CRP.1(仅有英文本)。

第一节. 导言

第 1 至第 9 段

9. 第 1 至第 9 段通过。

第二节. 第十三次会议的参加情况

第 10 至第 16 段

10. **主席**说，布基纳法索、喀麦隆、萨尔瓦多、危地马拉和沙特阿拉伯没有出现在参加第十三次会议的第五号议定书缔约方名单上，菲律宾也没有出现在以观察员身份参加会议的《公约》缔约方名单上。秘书处将作必要的更正。

11. 第 10 至第 16 段经修正后通过。

第三节. 第十三次会议的工作

第 17 至第 24 段

12. 第 17 至第 24 段通过。

第 25 段

13. 第 25 段通过。

第四节. 结论和建议

第 26 至第 28 段

14. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)说，第 27 段的最后两行(“while keeping appraised of relevant developments in the context of other legal instruments and fora, with a view of ensuring complementarity of efforts”，同时继续评估其他法律文书和论坛的相关发展情况，以确保各项努力的互补性)通常不会出现在会议的成果文件中，而且没有在专家会议上解释或在第十三次会议上审议。他特别想知道该案文的“other legal instruments and fora”和“efforts”指的是什么。他提议删除这句话的这一部分，因为此处引起许多问题，而且会议没有时间就该问题达成共识。

15. 就这样决定。

16. 第 26、第 27 和第 28 段经修正后通过。

第 29 和第 30 段

17. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)提议，为了保持一致，第 30 段的措辞应与第 32 段的措辞一致，这一点已经在上次会议上得到缔约国的批准。为此，宜将“the Meeting of Experts shall “exchange”(专家会议应……交流)改为“the High Contracting Parties “are to exchange”(缔约方……将交流)。

18. **多罗辛先生**(美利坚合众国)说，缔约方第十二次会议商定，2019 年的工作应包括分享国家最佳做法并在联合国裁军事务厅网站上公布国家最佳做法汇编。可惜的是，这些目标在 2019 年没有实现，因此应重新出现在第 30 段中。同样，由于没有汇编最佳做法，考虑“compiling guidelines”(汇编准则)似乎不合适。他建议将第 30 段改写为：“The Conference decided that, under the overall responsibility of the President-designate, High Contracting Parties should, on a voluntary basis and subject to national policies on the protection of sensitive information, continue to share national best practices on the implementation of Article 4 and generic preventive measures following also the guidance provided in the Technical Annex of the Protocol； the Conference requests that these compilations of national best practices be made available on the UNODA website so that they are available to inform future consideration of the implementation of Article 4.”(会议决定，在候任主席全面负责的情况下，缔约方应在自愿的基础上并根据保护敏感信息的国家政策，继续按照议定书技术附件提供的指南，分享各国在执行第 4 条和一般性预防措施方面的最佳做法；会议要求在裁军事务厅网站上公布这些国家最佳做法的汇编，以便为今后审议第 4 条的执行情况提供信息。)

19. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)说，俄罗斯代表团支持美利坚合众国的提议。

20. 就这样决定。

21. 第 29 和第 30 段经修正后通过。

第 31 和第 32 段

22. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)提议，为了与第 27 段的修正保持一致，应删除第 32 段从“and to keep appraised”(并继续评估)开始的最后一部分。

23. 就这样决定。

24. 第 31 和第 32 段经修正后通过。

第 33 和第 34 段

25. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)发言并得到**多罗辛先生**(美利坚合众国)和**涅维尔斯坦先生**(德国)的支持，提议将第 34(c)段中的“shall”(须)一词改为“should”(应)。他还提议删除第 34(d)段，该段引入了一个新内容。性别问题从未在最后报告或 2019 年 8 月举行的专家会议上提出。俄罗斯代表团认为，这一问题不应作为缔约方工作的一个优先事项，该分段构成对缔约方内部事务的干涉，缔约方完全有权自行在国家一级执行议定书，包括在性别问题上。俄罗斯代表团还提议删除分段(e)，因为其中所载的决定以前从未在 8 月份的专家会议上或闭会期间提出。引用的文件始于 2007 年，仅提及可以设立协调员职位，并未规定职权范围。鉴于缔约方会议的财务状况，在没有进行彻底需求分析的情况下增设一个员额不是好主意，特别是在联合国已有一个处理此类事项的结构的情况下。

26. **因卡纳托先生**(意大利)发言并得到**马尔尚女士**(比利时)、**沃尔什先生**(爱尔兰)、**林德格伦女士**(瑞典)、**埃利舍先生**(澳大利亚)、**瓦特内女士**(挪威)、**塞拉齐女士**(智利)、**涅维尔斯坦先生**(德国)和**桑切斯－德勒林先生**(西班牙)的支持，意大利代表团认识到性别问题的重要性，反对删除分段(d)，因为该分段指出信息共享将在自愿的基础上进行；同时反对删除分段(e)，因为任命协调员不会产生额外费用。

27. **沃尔什先生**(爱尔兰)发言并得到**沃格尔拉尔先生**(荷兰)的支持，他指出，性别问题已多次提出，包括欧洲联盟在 8 月份的声明中提出过这一问题。

28. **多罗辛先生**(美利坚合众国)发言并得到**沃格拉尔先生**(荷兰)的支持，他说，虽然他支持意大利，但承认俄罗斯联邦提出的技术要点是成立的，因为性别问题不在议程上，也没有得到充分讨论，无法列入最后报告。因此，美国代表团提议将第 34(d)段的内容移至报告“Follow-up”(后续行动)一节，另起第 38 段之二，以便在下一年讨论这个问题。

29. **德尔加多·桑切斯先生**(古巴)说，他认识到性别问题的重要性，但也同俄罗斯联邦一样对未经事先审议就将该主题列入报告感到关切。此外，古巴代表团反对将第 34(e)段与古巴可能未加入的其他法律文书联系起来。

30. **因卡纳托先生**(意大利)说，意大利代表团接受将第 34(d)和(e)段的内容移至“Follow-up”(后续行动)一节，尽管这不是最令人满意的解决办法。

31. **主席**说，性别是裁军讨论中经常出现的一个专题问题。共享该问题的信息不是强制性的，而是按照第 34(d)段的规定在自愿的基础上进行。许多国家认为性别是一个重要问题，尤其是在受害者援助和弱势群体方面。至于协调员机制，设立这样一个或者两个员额不会涉及费用问题，但会有助于提高工作质量。

32. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)说，俄罗斯联邦理解一些代表团希望审议第 34(d)段所述事项，但此前第五号议定书相关的会议没有就此作出决定。作为履行《议定书》义务的缔约方，俄罗斯联邦愿意为执行这一措施作出贡献，即使只是自愿贡献，但尚不能作出任何承诺。关于第 34(e)段，应考虑到会议面临复杂的财务状况且时间不足。虽然有些人争辩说，设立协调员职位不会给缔约方带来经费问题，但由于所讨论事项的技术性质，各国必须派遣专家参加组织的活动。俄罗斯联邦不能不与相关专家和部委，特别是财政部研究此事就做出承诺。俄罗斯联邦目前没有参加这些活动或履行与执行第 34(d)和(e)段有关的义务的手段。

33. **主席**说，围绕协调员的概念有些混乱；诸位发言者提到的是一个职位，而实际上它是一个机制，2007 年的成果文件已经提到了这一点。她建议在分段(e)的案文中增加一句话说明不会涉及经费问题。此外，美国提议将分段(d)移作第 38 段之二，这将可以处理这一问题并将其保留在会议议程上。

34. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)提到第 34(e)段时说，说明任命一名协调员不会涉及经费问题，这是朝正确方向迈出的一步。然而，问题与其说是协调员机制本身的资金问题，不如说是这一职能给各代表团带来的财务负担问题，派出代表各部委和部门的专家需要相关资源。俄罗斯联邦 2020 年的预算已经决定，必须获得财政部和参与这项工作的其他部委和部门的批准。

35. **主席**说，任命协调员不需要任何额外的活动或会议。她询问俄罗斯联邦是否可以考虑将第 34(d)段移到第 F 节，成为第 38 段之二。

36. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)说，按照目前的形式移动第 34(d)段不解决问题。关于第 34(e)段，俄罗斯联邦认为，如果协调员不开展活动也不组织会议，就没有必要任命一名协调员。迄今为止，在没有协调员的情况下，受害者援助问题得到了非常有效的讨论，俄罗斯联邦代表团不明白任命这样一名协调员有什么增加值。

37. **德尔加多·桑切斯先生**(古巴)回顾说，古巴在 2007 年时还不是《议定书》缔约方。他说，根据 2007 年《最后文件》第 38 段的规定，会议决定“设立一个协商与合作机制，包括由协调员主持的非正式专家会议，处理……等问题”，并附有问题列表。现在正在讨论的正是这种协调员。协调员将被要求组织专家会议，很难看出这不会涉及经费问题。古巴代表团没有收到关于此事的指示。此外，古巴代表团不接受将第五号议定书与其他文书联系起来，因为协调员可能提议与古巴未加入的另一项议定书或条约举行联席会议。古巴不会参加任何此类会议，即使是非正式会议。由于协调员的职权范围和目标尚未明确，古巴无法接受这项提议。

38. **马尔尚女士**(比利时)说，她对俄罗斯联邦和古巴关于设立协调员职位涉及经费问题的发言感到非常惊讶。也许是第 34 段中使用的“appoint”(任命)一词造成了混乱；最好说成“nominate”(提名)。协调员的职位在《禁止杀伤人员地雷条约》和《集束弹药公约》的框架内已经存在多年。对此事感兴趣的国家可采取自愿立场。该职位可以与其他国家联络，以便注意在受害者援助方面所做的工

作，分析提交的国家报告，并向年度会议提交调查结果或建议。它也可以组织活动，但这并非必不可少且需要国家授权。

39. **来海洋先生**(中国)说，由于 2007 年的案文规定举行非正式专家会议，因此不能说提名协调员不会涉及经费问题。

40. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)说，俄罗斯代表团赞同中国的发言。由于所涉经费问题，参加这种非正式专家会议需要得到各国财政部门的同意。

41. **主席**建议暂停会议，以消除某些误解。

下午 4 时 30 分会议暂停，下午 5 时 10 分复会

42. **主席**根据美国和俄罗斯联邦的提议，介绍了第 34 段的新措辞。第 34(c)段改为条件式，将“shall”(须)改为“should”(应)；并将分段(e)变为分段(d)。

43. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)请求澄清新的分段(d)的措辞。他指出，目前该分段没有具体说明协调员何时应由候任主席提名。

44. **主席**建议增加“as soon as possible”(尽快)几个字，以便更清楚。因此，分段(d)改为：“(d) Pursuant to the implementation mechanism established at the first Conference of the High Contracting Parties to Protocol V (CCW/P.V/CONF/2007/1) and established practice, the Conference decided to nominate a Coordinator on victim assistance, to be identified by the President-designate of the Fourteenth Annual Conference as soon as possible, to prepare and chair relevant work of the 2020 Meeting of Experts and to report back to the Fourteenth Annual Conference. This nomination will not incur any additional financial costs to the High Contracting Parties.”((d) 根据第五号议定书缔约方第一次会议(CCW/P.V/CONF/2007/1)建立的执行机制和惯例，会议决定提名一名受害者援助协调员，由第十四次年度会议候任主席尽快确定，负责筹备和主持 2020 年专家会议的相关工作，并向第十四次年度会议报告。这一提名不会给缔约方带来任何额外的财务费用。)

45. *就这样决定。*

46. *第 33 和第 34 段经修正后通过。*

第 35 和第 36 段

47. **主席**建议在第 36(a)段中增加“as soon as possible”(尽快)几个字，并使用与第 34 段商定的措辞类似的措辞，即“(a) Pursuant to the implementation mechanism established at the first Conference of the High Contracting Parties to Protocol V (CCW/P.V/CONF/2007/1) and established practice, the Conference decided to nominate a Coordinator on clearance and technical assistance, to be identified by the President-designate of the Fourteenth Annual Conference as soon as possible, to prepare and chair relevant work of the 2020 Meeting of Experts and to report back to the Fourteenth Annual Conference. This nomination will not incur any additional financial costs to the High Contracting Parties.”((a) 根据第五号议定书缔约方第一次会议(CCW/P.V/CONF/2007/1)建立的执行机制和惯例，会议决定提名一名清除和技术援助协调员，由第十四次年度会议候任主席尽快确定，负责筹备

和主持 2020 年专家会议的相关工作，并向第十四次年度会议报告。这一提名不会给缔约方带来任何额外的财务费用。)

48. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)提议，应按照第 34(c)段修改第 36(b)段，将“shall”(须)改为“should”(应)；在没有就清除活动中的性别主流化进行实质性讨论的情况下，还应删除分段(c)。

49. 就这样决定。

50. 第 35 和 36 段经修正后通过。

第 37 和第 38 段

51. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)提议，在第 37 段中，专家会议的会期应使用与前一年最后文件中使用的措辞类似的措辞。因此，“a duration of one-and-a-half days”(会期为一天半)应改为“a duration of up to one-and-a-half days”(会期最长为一天半)。

52. **多罗辛先生**(美利坚合众国)说，第 38 段赋予会议酌情详细确定下一年工作方式的权力，这在原则上是可以接受的，但可能会侵犯候任主席和未来主席的自由裁量权。可在该段中加入这样的文字，赋予现任者在确定下一年工作的优先事项时一定的灵活性，这是一个好主意。因此，他提议修正第 38 段，在“the following issues”(下列问题)之后加入“at the discretion of the President-designate”(由候任主席酌情决定)。

53. 就这样决定。

54. **皮萨热维奇先生**(白俄罗斯)回顾说，白俄罗斯请求担任 2020 年会议主席。他说，如果实际委托候任主席协调这项工作，他不反对第 38 段的措辞。

55. 第 37 和第 38 段经修正后通过。

第 39 和第 40 段

56. 第 39 和第 40 段获得通过。

第 41 段

57. **沃龙佐夫先生**(俄罗斯联邦)提议审议第 41 段提到的附件一。没有任何附属机构预定于 2020 年在第五号议定书框架内举行会议，因此不需要审议任何此类机构的报告。因此，他想知道是否需要议程项目 12(任何附属机构的报告)，并建议删除该项目，但有一项谅解，即如有必要，可在今后几年重新提出该项目。

58. **主席**说，议程和各议程项目是以“标准”格式商定的，因此项目 12 应保留在议程中。

59. 第 41 段通过。

第 42 段

60. 第 42 段通过。

附件一至三

61. 附件一至三通过。

62. 第五号议定书缔约方第十三次会议最后文件草案经修正后全文通过。

63. **主席**指出，许多代表团希望讨论性别问题，这在裁军和第五号议定书的背景下很重要。

会议闭幕

64. **主席**宣布第五号议定书缔约方第十三次会议闭幕。

下午 5 时 50 分散会。